

上学的第一天，我的肚子里有蝴蝶

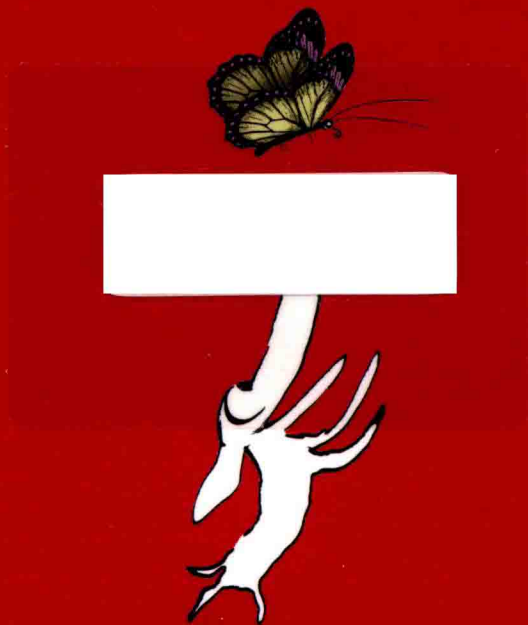
Butterflies in My Stomach and Other School Hazards

(法) 塞吉·布罗什 *Serge Bloch* / 著

曾详星 / 译



江苏凤凰美术出版社



上学的第一天， 我的肚子里有蝴蝶



Butterflies in My Stomach and Other School Hazards

(法) 塞吉·布罗什 Serge Bloch / 著

苏雨雯 / 译



江苏凤凰美术出版社

图书在版编目(CIP)数据

上学的第一天,我的肚子里有蝴蝶/(法)塞吉·布罗什著;
苏美童书译.--南京:江苏凤凰美术出版社,2017.3
ISBN 978-7-5580-0785-9

I. ①上… II. ①塞… ②苏… III. ①儿童故事—图画故事—
法国—现代 IV. ①I565.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第223415号

Text and illustrations © 2008 by Serge Bloch
Originally published in 2008 in the U.S. by Sterling Publishing Co., Inc. under the title
BUTTERFLIES IN MY STOMACH AND OTHER SCHOOL HAZARDS
This edition has been published by arrangement with Sterling Publishing Co., Inc.,
Simplified Chinese edition copyright:
2017 Jiangsu Phoenix Fine Arts Publishing House
All rights reserved.

著作权合同登记图字:10-2015-206

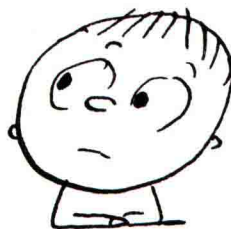
责任编辑 朱靖 高静
责任校对 赵菁
责任监印 徐屹

书名 上学的第一天,我的肚子里有蝴蝶
著者 (法)塞吉·布罗什
译者 苏美童书
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
江苏凤凰美术出版社(南京市中央路165号 邮编210009)
出版社网址 <http://www.jsmscbs.com.cn>
经销 凤凰出版传媒股份有限公司
印刷 南京新世纪印务联盟有限公司
开本 889毫米×1194毫米 1/24
印张 1½
版次 2017年3月第1版 2017年3月第1次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5580-0785-9
定价 26.00元

营销部电话 025-68155670 68155679 营销部地址 南京市中央路165号
江苏凤凰美术出版社图书凡印装错误可向承印厂调换

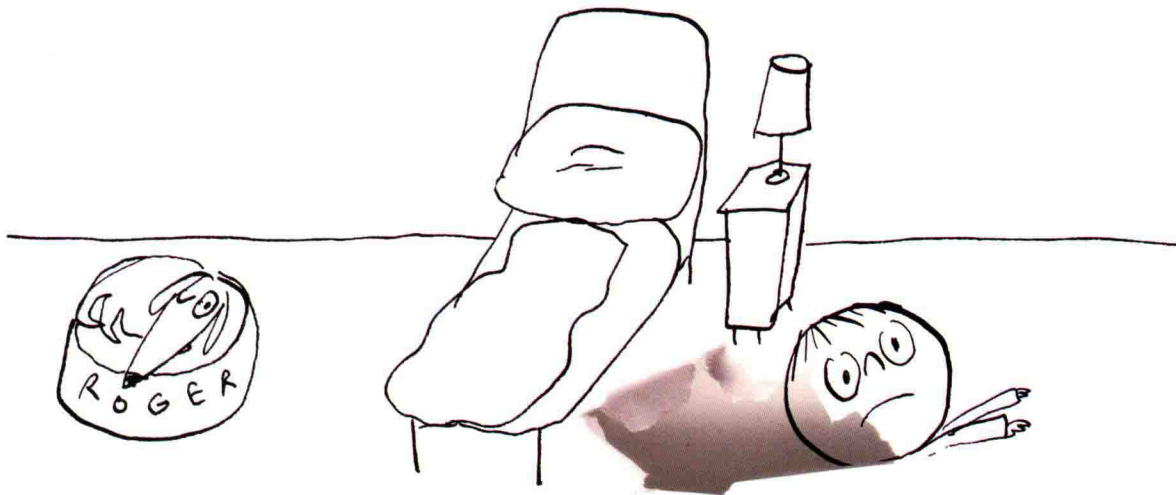
献给塞缪尔和里昂。

——塞吉·布罗什



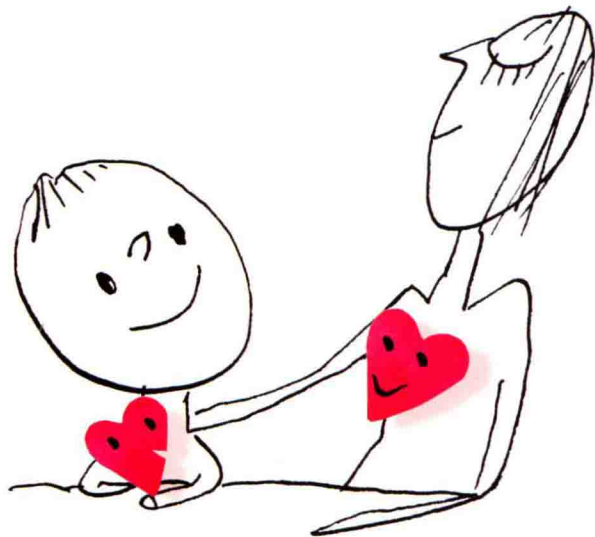
上学第一天，妈妈就说我有下床气。

On my first day of school,
my mother said I **got up on the wrong side of the bed.**



她问我要不要敞开心扉，谈一谈。

She asked if we needed to have a heart-to-heart talk



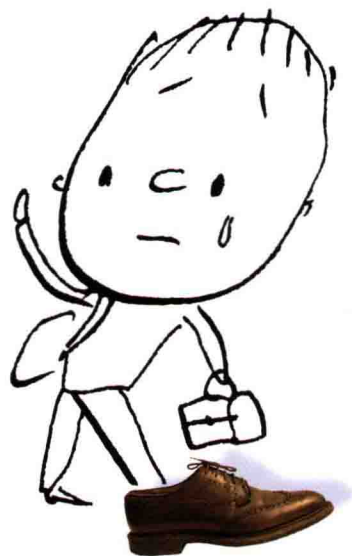
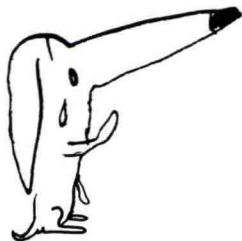


这样才不会把什么事都闷心里。

so I wouldn't **bottle up my feelings**.

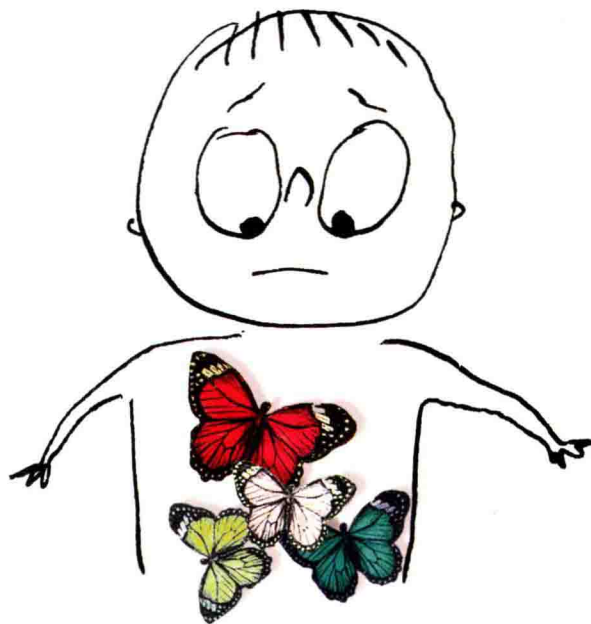
走出家门，爸爸让我大步前进，全力以赴。

As I left the house, Dad told me to **put my best foot forward**.



走在路上，姐姐说她上学第一天超级紧张，肚里好像有蝴蝶在飞。

On the way to the bus stop, my sister said that on her first day of school, she had **butterflies in her stomach**.

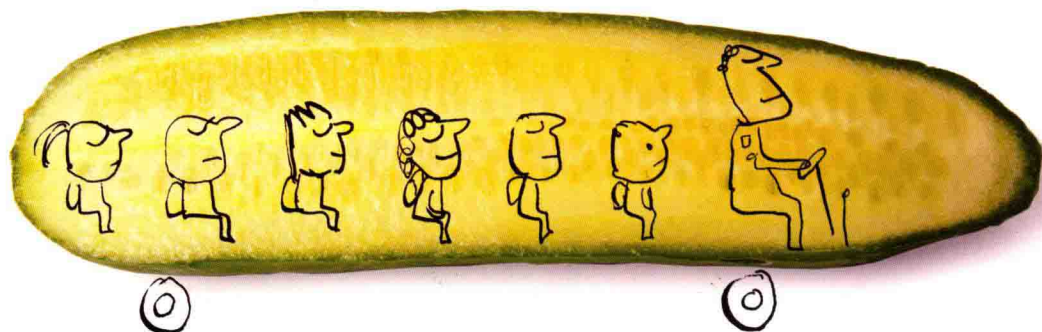


我想我肚里也有。

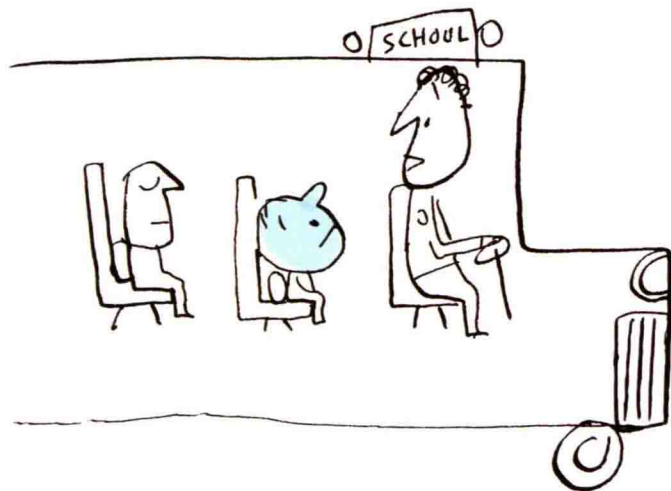
I think I have them, too.

她叫我赶紧的，要是我们错过校车，那就“酸爽”了。

Then she told me to hurry up because we'd be **in a real pickle** if we missed the bus.



我坐上车，司机说我脸色发青，
When I sat down, the bus driver asked if I was **feeling blue**,



问我是不是哪里不舒服。
or maybe just a little **under the weather**.

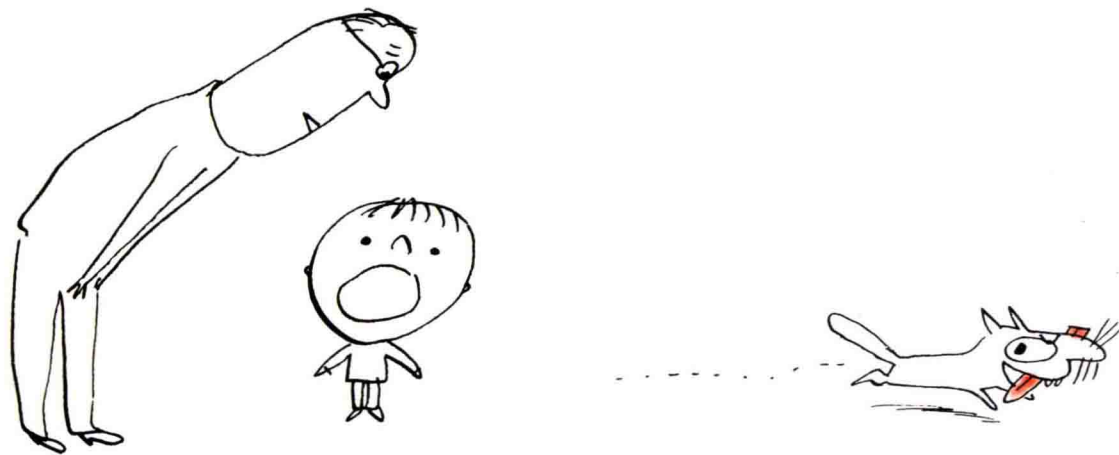


到了学校，老师跟我打招呼，我没吱声。

老师问：“怎么了？舌头被猫叼走了？”

When I got to school, my new teacher said hello, but I didn't answer.

“Has the cat got your tongue?” he asked me.



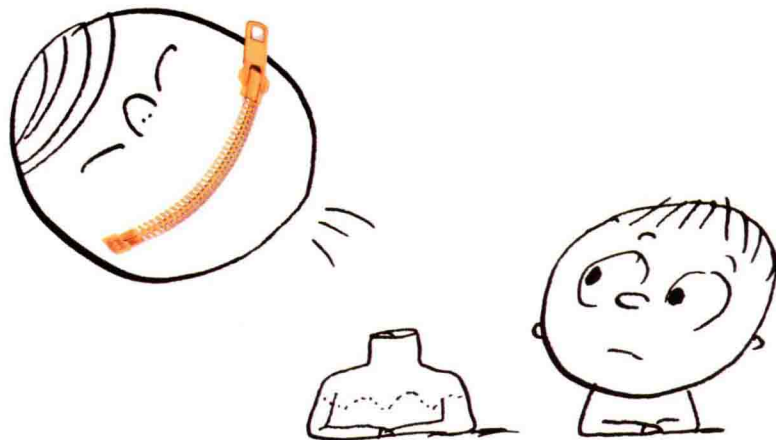


他说，等我准备从壳里出来，愿意交流时，他随时洗耳恭听。

And then he said he was all ears whenever I was ready to **come out of my shell**.

老师念了一本很好玩的书，我同桌说，他笑得头快要掉下来了！

He read us a funny book. The kid next to me said he was **laughing his head off**!

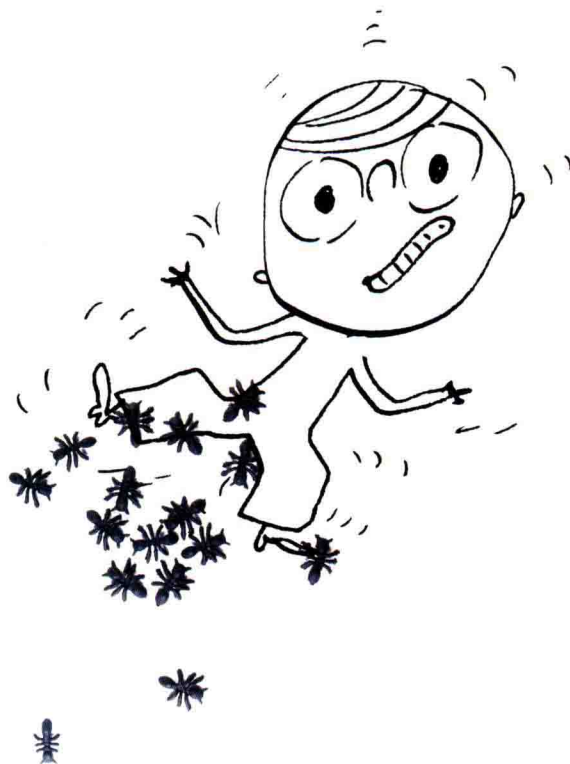


老师叫他拉上嘴巴的拉链，乖乖坐好，

Our teacher told him to **zip his lip** and hold still,

可他仍然扭来扭去，好像有蚂蚁钻进裤子。

even though he had **ants in his pants**.

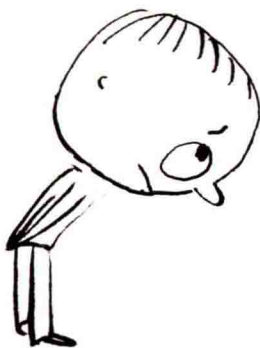


老师还说，如果他再不安稳点儿……

Then the teacher said that if he didn't settle down...

他就得去跟校长谈话了，因为她是学校的老大。

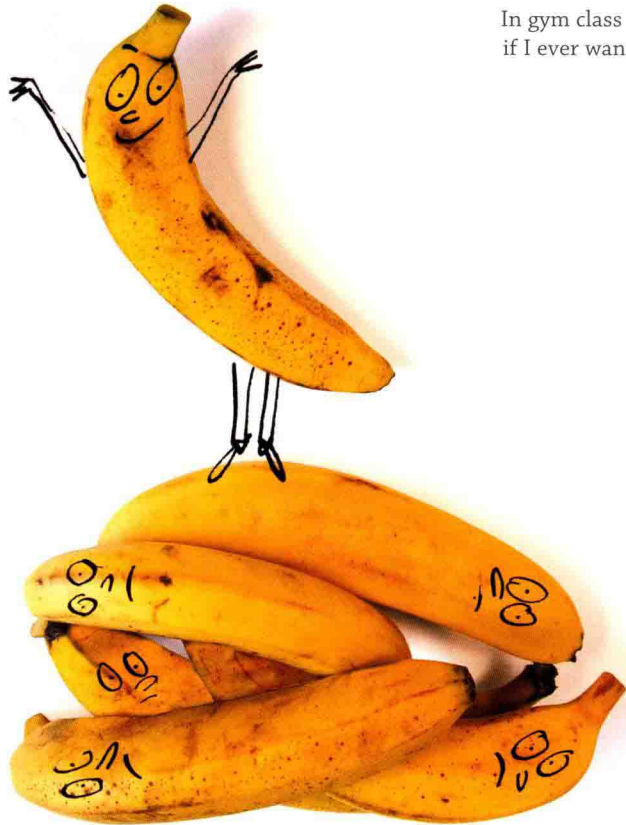
... he'd have to talk to the principal because she was **the Big Cheese**.



体育课上，我总是接不住球。

老师说，想做一流运动员，就要好好练。

In gym class I kept dropping the ball, and the gym teacher said that if I ever want to be **top banana** in sports, I'll have to really practice.



很快到了吃饭时间，食堂阿姨问我：“你的脸为什么拉那么长？”

Soon it was time to eat. “Why the **long face**?” the school cook asked.

